

«Теория и практика перевода»
Курс для магистрантов - 2017



Формирование компетентности
в области письменной
коммуникации

ЗАНЯТИЕ ВТОРОЕ

1. ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ



Выработать профессиональное **умение** **работать** с письменной информацией на английском языке:

- ✓ конструктивно воспринимать;
- ✓ всесторонне осмысливать;
- ✓ адекватно интерпретировать;
- ✓ создавать эквивалентный текст перевода.



2. ЦЕЛЕВЫЕ ЗАДАЧИ: ГРАММАТИКА

- **Активизировать** весь объем имеющихся активных и пассивных знаний грамматики.
- **Упорядочить** и систематизировать эти знания.
- Прагматически **перенаправить** их в область функционального применения.



3. ЦЕЛЕВЫЕ ЗАДАЧИ: ЧТЕНИЕ: АНАЛИЗ

Научиться распознавать смысловое содержание, информации, используя **приемы языкового анализа**:

- Наблюдать, сравнивать и сопоставлять **формы** слов.
- Опирается на грамматические **маркеры**.
- Формировать **смысловой образ** слова (словосочетания).

Раздел 1.

1. ПЕРЕВОД: ТЕХНОЛОГИЯ: АСПЕКТЫ



1. **Чтение:** восприятие и понимание (опора на ментальные смысловые образы и технологию считывания информации); осмысление содержания (опора на языковой анализ).
2. **Подготовка** к переводу (предпереводческий анализ текста).
3. **Трансформация** текста (выбор языковых средств и осуществление перевода).
4. **Создание** вторичного текста.
5. **Редактирование**, стилистическая правка и форматирование переведенного текста.

Раздел 1.

2. ПЕРЕВОД: ТЕХНОЛОГИЯ: ЭТАПЫ



Этап 1.

Чтение - восприятие и осмысление содержания текста оригинала с целью его последующей трансформации (верификация эквивалентности – опора на критерии).

Этап 2.

Техническая подготовка материала (использование процедуры предпереводческого анализа текста).

Этап 3.

Создание нового текста (учет критерия коммуникативной равнозначности, знание основ форматирования связного текста).

Раздел 1.

3. ЭТАП 1: ЧТЕНИЕ



ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА И СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ:

А. Грамматика (системный подход):

- 1) единицы языка (состав и иерархия).
- 2) **принципы сочетаемости** слов и типы словосочетаний.
- 3) структурная организация предложения.
- 4) механизм **связности** и **сцепления** предложений текста.

Б. Технология восприятия текстовой информации (формализованное членение текста на смысловые компоненты и приемы их языкового анализа)

Раздел 1.

4. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_1



ГРАММАТИКА

- ❑ Определяет законы *управления* единицами языка.
- ❑ Позволяет объединять слова в:
 - ✓ словосочетания,
 - ✓ предложения,
 - ✓ тексты.
- ❑ Является **инструментом формирования смыслов.**



Раздел 1.

5. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_2



1. ПРИНЦИП сочетаемости слов — ограничение рамками одного

(своего) класса: имена, глаголы, наречия, местоимения.

2. ТИПЫ словосочетаний:

- Именные: *the gold ring — three golden rings;*
a business game — their innovative game business;
- Глагольные: *began to move; will stop crying;*
were thinking; could have been sleeping;
- Местоименные: *they all; you both; each one;*
- Наречные: *too soon; ever so much; not very hard.*

Раздел 1.

6. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_3



3. Структурная организация предложения представлена блоками: **именным** (тема) и **глагольным** (комментарий):

□ Простая структура:

[*Language*] [*is the dress of thought.*]
The pen / is / the tongue / of / the mind.

□ Сложная структура:

[*Success*] [*is getting*] what [*you*] [*want.*]
Happiness / is / liking / what / you / get.

Раздел 1.

7. ПРЕДЛОЖЕНИЕ: ВАРИАНТЫ СТРУКТУР



1. Развитие (детализация в описании действия):

I see what I eat. I eat what I see.

2. Включение (детализация темы в составе именного блока):

[Almost everything that is great] [has been done by youth.]

3. Примыкание (характеристика имени):

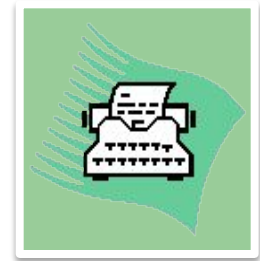
Experience is the name everyone gives to his mistakes.

4. Поглощение (замена именного блока предложением):

[What I need] [is explanation.]

Раздел 1.

8. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_4

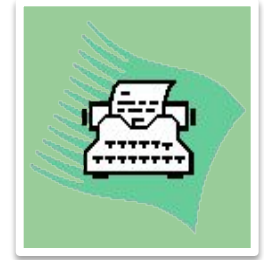


3. Структурная организация предложения (продолжение):

- **СВЯЗНОСТЬ** СМЫСЛОВЫХ КОМПОНЕНТОВ предложения (цель – **конкретизация** смыслового содержания):
To choose + time / is / to save + time.
- **сцепление** смысловых компонентов предложения посредством операторов - **предлогов и союзов** (цель **добавление и уточнение** смыслового содержания).
*Everything is / for / the best / in / this best
/ of / all possible worlds.*

Раздел 1.

9. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_5



4. Механизм **связности** и **сцепления** предложений в тексте:

(а) движение информационных центров (**тема-рема**):

□ [*Ann*] — тема

[*lives in a small cottage in Cooma, miles from the
nearest town.*] — рема

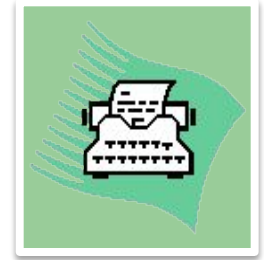
□ [*Her cottage*] — тема

[*is without gas, running water or electricity.*] — рема

□ [*These facilities*] — тема [... ..] — рема

Раздел 1.

10. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_6



4. Механизм **связности** и **сцепления** предложений в тексте:

(б) **Повтор** (поддерживает соотнесенность предложений; обеспечивает развитие темы за счет актуализации их смысловой связности):

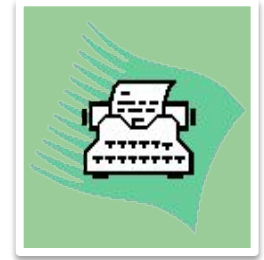
[**Music**] [*is more than something mechanical:*]

[**it**] [*is an expression of deep feeling and ethical values.*]

(Замещение существительного **Music** местоимением **it**)

Раздел 1.

11. ЧТЕНИЕ: ОПОРА НА ГРАММАТИКУ_7



4. Механизм **связности** и **сцепления** предложений текста:

(в) внешнее **сцепление** предложений:

- **союзы** (координация, субординация)

*There are both advantages and disadvantages in the scheme proposed, **but on balance** [I think] we should benefit by adopting...*

- **коннекторы** (маркеры логической упорядоченности)

*Speeding is illegal. **Furthermore**, it is very dangerous.*

Раздел 2.

1. ЧТЕНИЕ: РАСПОЗНАВАНИЕ СМЫСЛА



Рассматриваем объект действительности в трех аспектах (с трех точек зрения):

- **форма** (типовые суффиксы и префиксы);
- **сочетаемость** (/ сопровождение: a book – his books);
- **позиция** в непосредственном контекстуальном окружении (Children's sport games).

Раздел 2.

2. АНАЛИЗ: МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ



1. Исследуем форму объекта, его сочетаемость и позицию в контексте с опорой на **грамматические маркеры**.



Маркер – характеристика, позволяющая выявлять единицу языка в массе других единиц и определять её предназначение.

2. Используем приемы анализа:
 - ✓ **логико-грамматического** (объект – **форма слова**);
 - ✓ **структурно-логического** (объекты – **структура словосочетания или предложения**);
 - ✓ **дискурсивного** (объект – **текст**).

Раздел 2.

3. ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Изучаем **форму** выражения слова, опираясь на **маркеры**:

1. Типовые суффиксы словообразования и словоизменения:

- *lectures, baby's*;
- *attention, naturalistist, singerer*;

2. Типовые префиксы:

- *hypermarket, postgraduate*;
- *contribution, decoder*.

3. Сопоставляем и сравниваем значения маркеров:

*classic – classical; aseptic – antiseptic; formal – informal;
active – interactive; leading – misleading.*

Раздел 2.

4. СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ_1



Изучаем план выражения объекта, опираясь на маркеры:

Buffalo buffalo Buffalo buffalo buffalo buffalo Buffalo buffalo.

(а) определяем количество смысловых компонентов

в составе структуры:

Buffalo buffalo /Buffalo buffalo / buffalo / buffalo /Buffalo buffalo.

(б) определяем организацию компонентов в составе структуры:

Buffalo buffalo /Buffalo buffalo/ buffalo /buffalo /Buffalo buffalo.

Раздел 2.

4. СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ_2



Buffalo buffalo /Buffalo buffalo/ buffalo /buffalo /Buffalo buffalo.

поскольку:

- ✓ *Buffalo buffalo* – словосочетание (именная группа), в котором *Buffalo* – имя собственное, а *buffalo* – опорное существительное;
- ✓ *buffalo* – глагол в личной форме.

(в) восстанавливаем структурную организацию и выявляем признаки сложной структуры, организованной по принципу включения:

Buffalo buffalo [buffalo Buffalo][buffalo] buffalo / Buffalo buffalo.

Раздел 2.

5. ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ_1



1. ПОВЕСТВОВАНИЕ (события и действия: что произошло?)

*Suddenly he **heard** the sounds of music in the hall.*

*Somebody **played** the piano. So he **took** a candle,
opened the door and **went** downstairs.*

Языковые маркеры:

- ✓ Хронологическая последовательность действий.
- ✓ Предложения короткие (глаголы в личной форме).
- ✓ Объективность в отражении реальности.
- ✓ Эмоциональная отстраненность.

Принцип объединения – динамичность и хронология.

Раздел 2.

5. ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ_2



2. ОПИСАНИЕ (признаки и характеристика ОД: какой?):

It was hot and stuffy. There were clouds in the sky.

It was beginning to rain.

Языковые маркеры:

- ✓ **Статичность** в отображении внешнего облика объекта (глаголы «бытийности» + имя).
- ✓ **Субъективность** в отражении реальности.
- ✓ **Эмоциональная вовлеченность**, проявление чувств.
- ✓ **Равное соотношение** коротких и длинных предложений (используются предлоги и союзы).

Принцип объединения – статичность.

Раздел 2.

5. ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ_3



3. ОБЪЯСНЕНИЕ (действия и признаки ОД: что это такое?):

Yesterday is a history; tomorrow is a mystery.

Today is a gift, that is why it is called "the present"

Языковые маркеры:

- ✓ Совмещение признаков повествования и описания: «рациональное описание» понятий, явлений, процессов, процедур, технологий и т.д.
- ✓ Наличие коротких и длинных предложений (используются глаголы «бытийности», предлоги и союзы).
- ✓ Объективность в отражении реальности.

Принцип объединения – статичность.

Раздел 2.

5. ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ_4



4. РАССУЖДЕНИЕ (характеристики ОД: почему?):

Языковые маркеры:

- ✓ Оценочный характер информации (используются глагольные группы и модальные глаголы).
- ✓ Использование длинных и разветвленных структур (есть предлоги и союзы).
- ✓ Создание нового понятия или модификация сложившегося представления.
- ✓ Использование доказательств на основе логики.

Принцип объединения – виртуализация:

(пространственно - временные соотношения представлены условно).

Раздел 3.

1. ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Опираясь на маркеры, укажите разницу в значении

нижеследующих слов:

1. antibiotic – probiotic – prebiotic – symbiotic;
2. anatomic – anatomical; historic - historical;
3. depressive – expressive – impressive –
– oppressive – repressive – suppressive;
4. aseptic – antiseptic; impossible – impassible.

Раздел 3.

2. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Опираясь на маркеры, укажите разницу в значении
нижеследующих фраз:

1. *Russia's history* ---- *the history of Russia.*
2. *Dog's food* ---- *the dog food.*
3. *Some brown bread* ---- *some of that brown bread.*
4. *His black tie* ---- *... the black one.*
5. *They both* ---- *... both of them.*

Раздел 3.

3. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Определите границы глагольного блока в каждом из
нижеследующих предложений:

- ✓ *Another table lists metals arranged in order of conductivity.*
- ✓ *A bottom loading face belt conveyor with rib side chain feeder delivery saves time.*
- ✓ *This results in greater profile sensitivity than the method based on the use of two or more frequencies.*
- ✓ *These result in forming undercut hills, shallow caves, table rocks, etc.*

Раздел 3.

4. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Границы глагольных блоков:

- ✓ *Another table [lists metals arranged in order of conductivity.]*
- ✓ *A bottom loading face belt conveyor with rib side chain feeder delivery [saves time.]*
- ✓ *This [results in greater profile sensitivity than the method based on the use of two or more frequencies.]*
- ✓ *These [result in forming undercut hills, shallow caves, table rocks, etc.]*

Раздел 3.

5. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Разделите предложения на блоки:

1. *Any new power supply minimizes its use of water.*
2. *An apple a day keeps the doctor away.*
3. *An apple a day, if well aimed, keeps the doctor away.*
4. *To be an administrator is to have the worst job in the world.*
5. *His idea of spending our holidays in Florida impressed me too much.*

Раздел 3.

6. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Укажите адекватный вариант перевода:

1. *Tennis rackets*

2. *Rose bouquet*

3. *Client manager*

4. *Emergency
commissioner*

1. (а) теннисная ракетка

(б) ракетка для тенниса

2. (а) розовый букет

(б) букет роз

3. (а) менеджер по работе с
клиентами

(б) клиентский менеджер

4. (а) аварийный комиссар

(б) уполномоченный по
решению срочных вопросов

Раздел 3.

7. ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ



Опираясь на маркеры, определите характер изложения текстовой информации (повествование, описание, объяснение, рассуждение).

Color fastness

Every effort has been made to ensure that the dye used in these bags is color-fast. However, in exceptional circumstances (including if the bags are washed, if they get very wet, or if they are strongly rubbed against another surface) the color may run; Cambridge University Press cannot be held responsible for any damage caused as a result.

«Теория и практика перевода»

Курс для магистрантов - 2017

Спасибо
за
внимание!

